

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS
FACULTAD DE PEDAGOGIA
EDML 553
CRN 41312

Educación Biletrada

La lectoescritura bilingüe

Otoño, 2006

PROFESOR: Juan Necochea
OFICINA: UH 400
TELEFONO: 760-750-4301
CORREO ELECTRONICO: necochea@csusm.edu
HORAS DE OFICINA: por arreglo/antes de clase
Aula y horario: UH 439; Miércoles 5:30 p.m. – 8:15 p.m.

Descripción del curso:

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

Texto Requerido:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Requisitos generales del curso:

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español. Se espera que el estudiante tenga un nivel de proficiencia en español bastante avanzado para sacar provecho de las lecciones.

Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Por cada día de ausencia, se perderá el 6% de la puntuación final. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor con las más rapidez posible.

Información Particular acerca del Requisito de Asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta. Cualesquier acuerdo acerca de “asistencia alternativas” necesita ser puesto por escrito para así evitar malos entendimientos entre el estudiante y el maestro.

Tabla de calificaciones

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79-76

Esta curso cumple con el siguiente TPE:

TPE 16
Biliteracy

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

Este TPE será traducido durante la primera sesión del curso.

Al final del curso, los estudiantes necesitan meter la información correspondiente a Taskstream para indicar el cumplimiento con los requisitos de TPE 16. Además, necesitan escribir una reflexión corta que anota como se ha cumplido con los estándares de este TPE. Como evidencia de que se ha cumplido con este TPE, se necesita meter a “Taskstream” en forma de “Attachment” las tres tareas mencionadas abajo que serán incluidas WEBct. **(Todos los estudiantes necesitan tener los sistemas de computadoras para aprovechar el componente electrónico de WEBct y Taskstream. Si tienen preguntas de cómo se puede incorporar estas funciones, se aconseja que hagan una cita con el “Helpdesk” los antes posible).**

Tareas:

- Diario Educativo (WEBct) 20 puntos
- Identidad Lingüística (WEBct) 10 puntos
- Planificación y presentación en grupo de una lección en español 10 puntos
- Conferencia de Pedagogía Fronteriza/Escrito (WEBct) 10 puntos
- Visita al Centro Barahona (WEBct) 10 puntos
- Asistencia y participación 40 puntos

1. **Diario Educativo**—Cada estudiante mantendrá un diario educativo de cada sesión de clase (14 sesiones totales). Este diario educativo necesita incluir lo siguiente:
 - Un ensayo de los temas presentados en clase, ya sea por el maestro o los otros estudiantes, que refleje el entendimiento de las actividades, ideas y conceptos elaborados en clase.
 - Una reflexión y análisis de las actividades, ideas y conceptos presentados, haciendo hincapie a las conexiones que se puedan hacer entre las conversaciones de la clase y la enseñanza de los estudiantes no-habla-inglés en las escuelas públicas. Esta reflexión y análisis necesitan experiencias del campo, tales como experiencias personales, profesionales, de practicante a maestro, y otros actividades en las escuelas públicas. Es muy importante que el estudiante incorpore las conexiones directas en forma de anécdotas, cuentos, narrativos, y casos particulares.

Es muy importante que el estudiante escriba en su diario educativo todos los días de clase ya que se le dará unos 20-30 minutos para este propósito. Lo ideal será escribir el mismo después de cada sesión, para que así se incluya más información ya que los detalles y conceptos estarán más frescos.

Para más tarder, el diario educativo necesita meterse a WEBct para el lunes después de cada sesión. En WEBct, cada escrito necesita ser incluido en **dos partes**, en la categoría correspondiente llamada “Diario Educativo,” y, además, en el área correspondiente bajo la categoría llamada “Tareas.” (En el salón de clase se dará más información). La razón por la cual el diario educativo necesita ser metido dos veces en WEBct es para que tanto los estudiantes como el maestro tenga acceso a la información. Se espera que los estudiantes lean los diarios correspondientes de otros estudiantes para que así se saque más provecho de cada lección.

2. **Identidad Lingüística** Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del

lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo según el horario correspondiente. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

En cuanto a WEBct, este ensayo también necesita ser metido en el área correspondiente bajo "Tareas," ya que solamente el maestro tendrá acceso a la información.

3. Planificación y presentación de una lección "real" basada en la lecto-escritura.

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

4. Asistencia a la conferencia en Pedagogía Fronteriza/Escrito

Cada estudiante necesita programar asistir y participar activamente en la conferencia de pedagogía fronteriza, que se llevará a cabo el sábado, 24 de septiembre, en Cal State San Marcos, de 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. Después de la participación activa en la conferencia, los estudiantes necesitan escribir un escrito de 2-3 páginas acerca de lo que aprendieron, del impacto, y una observación sublime del evento. El escrito necesita ser entregado según el horario correspondiente.

Si no se puede asistir a esta Conferencia de Pedagogía Fronteriza, entonces el estudiante necesita ofrecer otras alternativas.

Este ensayo también necesita meterse a WEBct en el área correspondiente bajo "Tareas."

5. Visita al Centro Barahona

Después de visitar al Centro Barahona, escriba una reflexión de 2-3 páginas acerca de lo que Ud. aprendió.

Este ensayo también necesita meterse a WEBct en el área correspondiente bajo "Tareas."

6. Asistencia y participación dinámica

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en las actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia). Por lo mismo, varios escritos relámpagos serán asignados, los cuales necesitan ser compartidos, corregidos, compilados, e incorporados al Diario Educativo.

Bosquejo tentativo del curso

El maestro se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas sin aviso previo; tendremos varios escritos relámpagos a través del semestre que tendrán que ser preservados para WEBct y Taskstream

Fecha	Actividad	Tarea/Lectura
Sesión 1 8/30/06	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	Mapas conceptuales de perspectiva personal Traducción de TPE 16
Sesión 2 9/06/06	¿Qué es la educación bilingüe? El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman ch. 1
Sesión 3 9/13/06	Cómo se adquiere una segunda lengua? Cultura y lenguaje. Presentación cultural sobre el grito Los Acentos y más acentos	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman ch. 2 Entrega del ensayo acerca de la identidad lingüística Meter ensayo en WEBct Traer copia del ensayo a clase
Sesión 4 9/20/06	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo Como logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe Los Acentos	Lectura: El bilingüismo-marco teórico
Sesión 5 9/27/06	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma	Métodos sintéticos para la enseñanza de la lectura Freeman ch. 3
Sesión 6 10/04/06	Encuentro de dos mundos ¿Cómo funcionan los programas bilingües en la escuela superior?	Freeman ch. 4 Entrega de Reflexión de Conferencia en Pedagogía Fronteriza Meter ensayo en WEBct Traer copia del ensayo a clase
Sesión 7 10/11/06	La escritura en español. Relación entre la escritura y lectura.	
Sesión 8 10/18/06	¿La Cultura para qué sirve?	Freeman ch. 5
Sesión 9 10/25/06	Regresamos a la lecto-escritura Métodos integrales Trabajo Independiente	Visita al Centro Barahona—Entrega de trabajo para el lunes 10/30/06 Meter ensayo en WEBct
Sesión 10 11/01/06	¿Como fomentar la escritura? Cuestiones de identidad cultural	El día de los muertos Cultura en la clase
Sesión 11 11/08/06	Cuéntame un cuento Lecto-escritura de “mi gente.”	Freeman ch. 6
Sesión 12 11/15/06	Yo quiero ser bilingüe – un puente entre dos culturas Acentos y más acentos Palabra Cognadas	Freeman ch. 7
Sesión 13 11/22/06	Trabajo Independiente: finalizar entrega de tareas/lecciones	Trabajo en Grupo (Día de Gracia) Formatos finales para Presentaciones
Sesión 14 11/29/06	¿Qué aprendí este semestre?	Presentaciones de Lecciones/Entrega de Trabajos
Sesión 15 12/06/06	Despedida Clausura	Entrega de todo trabajo para el semestre